

阴阳水火气血论

Traité sur le yin, le yang, l'eau, le feu, le qi et le sang.

人之一身。不外阴阳。而阴阳二字。即是水火。水火二字。即是气血。水即化气。火即化血。

L'ensemble du corps n'est rien autre que yin et yang, et yin et yang signifient aussi eau et feu, eau et feu signifient aussi qi et sang. L'eau métabolise le qi, le feu métabolise le sang.

何以言水即化气哉。气着于物。复还为水。是明验也。盖人身之气。生于脐下丹田气海之中。脐下者肾与膀胱。水所归宿之地也。此水不自化为气。又赖鼻间吸入天阳。从肺管引心火。下入于脐之下。蒸其水使化为气。如易之坎卦。一阳生于水中。而为生气之根。气既生。则随太阳经脉为布护于外。是为卫气。上交于肺。是为呼吸。五脏六腑。息以相吹。止此一气而已。

Pourquoi dire que l'eau métabolise le qi? Quand l'air (le qi) s'attache à la matière, il redevient eau. C'est donc une preuve évidente. Le qi du corps humain est produit sous l'ombilic, dans le dan tian, la mer du qi. La partie du corps sous l'ombilic est dirigée par les reins et la vessie, c'est l'endroit où retourne se loger l'eau. Cette eau ne peut pas se transformer en qi par elle-même, elle a besoin du ciel-yang inspiré par le nez, qui attire à travers le conduit du poumon le feu du cœur jusque sous l'ombilic, vaporise l'eau et la transforme en qi. Tout comme dans le trigramme "kan" du « livre des transformations » (yi jing), le yang premier naît au milieu de l'eau, c'est la racine du qi. Une fois produit, le qi suit le méridien tai-yang pour être dispersé et protéger l'extérieur, devenant le qi protecteur (wei qi). En haut, il communique avec le poumon et entraîne la respiration. Les cinq organes (zang) et les six viscères (fu) se le transmettent de l'un à l'autre, c'est l'unique qi qu'il y a.

然气生于水。即能化水。水化于气。亦能病气。气之所至。水亦无不至焉。故太阳之气达于皮毛则为汗。气挟水阴而行于外者也。太阳之气。上输于肺。膀胱肾中之水阴。即随气升腾。而为津液。是气载水阴而行于上者也。气化于下。则水道通而为溺。是气行水亦行也。

Cependant le qi provient de l'eau, mais peut aussi transformer l'eau. L'eau est transformée par le qi, mais peut aussi souffrir du qi. Nul endroit n'est atteint par le qi mais pas par l'eau. Ainsi, le qi du tai-yang atteint la peau et génère la sueur, cela montre le qi entraînant l'eau vers l'extérieur. Le qi du tai-yang se transporte en haut vers le poumon, et l'eau-yin du rein et de la vessie s'élève suivant le qi, générant les liquides organiques, cela montre le qi entraînant l'eau vers le haut. Quand le qi se transforme dans le bas, l'eau circule dans le canal d'eau (shui dao) et génère l'urine, cela montre que, quand le qi circule, l'eau circule aussi.

设水停不化。外则太阳之气不达。而汗不得出。内则津液不生。痰饮交动。此病水而即病气矣。又有肺之制节不行。气不得降。因而癃闭滑数。以及肾中阳气。不能镇水。为饮为泻。不一而足。此病气即病水矣。

En supposant que l'eau s'arrête et ne se transforme pas, à l'extérieur, le qi du tai-yang n'est pas dispersé, et la transpiration ne peut sortir, et à l'intérieur, les liquides organiques ne sont pas produits, les glaires et rétentions de fluides (tan yin) s'entremêlent. cela

montre une pathologie d'eau qui entraîne une pathologie de qi. Aussi, quand la fonction de contrôle et régulation du poumon ne fonctionne pas, le qi ne peut descendre, ce qui entraîne de la rétention urinaire ou une miction fréquente. De même, quand le yang-qi du rein ne peut contrôler l'eau, cela entraîne des rétentions de fluides (yin) ou de la diarrhée, et cela ne s'arrête pas là. Ci-dessus sont des pathologies de qi qui entraînent des pathologies d'eau.

总之。气与水本属一家。治气即是治水。治水即是治气。是以人参补气。以其生于北方。水中之阳。甘寒滋润。大生津液。津液充足。而肺金濡润。肺主气。其叶下垂以纳气。得人参甘寒之阴。内具阳性。为生气化水之良品。故气得所补益焉。即如小柴胡。仲景自注云。上焦得通。津液得下。胃气因和。是通津液即是和胃气盖津液足。则胃上输肺。肺得润养。其叶下垂。津液又随之而下。如雨露之降。五脏戴泽。莫不顺利。而浊阴全消。亢阳不作。肺之所以制节五脏者如此。设水阴不足。津液枯竭。上则痿咳。无水以济之也。下则闭结。制节不达于下也。外则蒸热。水阴不能濡于肌肤也。凡此之证。皆以生水为治法。故清燥救肺汤。生津以补肺气。猪苓汤。润利以除痰气。都气丸。补水以益肾气。即如发汗。所以调卫气也。而亦戒火攻以伤水阴。故用白芍之滋阴。以启汗源。用花粉之生津。以救汗液。即此观之。可知滋水即是补气。

En conclusion, le qi et l'eau appartiennent à l'origine à la même famille. Traiter le qi c'est traiter l'eau, traiter l'eau c'est traiter le qi. Ainsi le ginseng (renshen) tonifie le qi car il pousse au Nord, c'est le yang au milieu de l'eau, sucré, froid et humide, il produit de façon intense les liquides organiques. Les liquides organiques étant suffisant, le poumon-métal est ainsi humidifié. Le poumon dirige le qi, ses lobes descendent pour attirer le qi, il obtient le yin froid et sucré du ginseng qui comporte une nature yang intérieure. c'est un excellent ingrédient pour produire le qi et métaboliser l'eau. En l'utilisant, le qi est ainsi tonifié. Tout comme pour la décoction de buplèvre mineure (xiao chai hu tang), Zhongjing indique: quand le foyer supérieur est débloqué, les liquides organiques peuvent descendre, le qi de l'estomac est ainsi harmonisé. Cela montre que faire circuler les liquides organiques c'est harmoniser le qi de l'estomac. Car les liquides organiques étant suffisants, l'estomac les transportent au poumon, le poumon étant nourri et humidifié ses lobes descendent, les liquides organiques descendent ainsi en les suivant, comme la tombée de la pluie. Les organes étant humidifiés, tout fonctionne bien. Le yin impure étant éliminé, le yang ne devient pas excessif. C'est ainsi que le poumon contrôle et régule les cinq organes. En supposant que l'eau est insuffisante, les liquides organiques asséchés, en haut apparaissent faiblesse (wei) et toux, car il n'y a pas d'eau pour soutenir; en bas apparaissent obstruction et constipation, car la fonction de contrôle et régulation n'atteint pas le bas; à l'extérieur apparaît une chaleur vaporisante, car l'eau-yin ne peut pas humidifier la peau. Pour tous ces syndromes, on utilise pour méthode la production d'eau. Ainsi la décoction pour clarifier la sécheresse et sauver les poumons (qing zao jiu fei tang) tonifie le qi des poumons en produisant les liquides organiques. La décoction de polyporus (zhu ling tang) élimine les glaires (tan) en humidifiant et drainant l'eau. La pilule de la capitale du qi (du qi wan) augmente le qi du rein en tonifiant l'eau. Tout comme la méthode de transpiration régule le qi protecteur (wei qi), mais il ne faut pas attaquer par le feu pour ne pas endommager l'eau-yin, c'est pourquoi on utilise la pivoine blanche (bai shao) qui nourrit le yin pour ouvrir la source de la transpiration et la racine de la courge trichosantes kirilowii (tian hua fen) qui produit les liquides organiques pour sauver la sueur.

En observant cela, on peut constater que nourrir l'eau c'est tonifier le qi.

然补中益气汤。六君子。肾气丸。是皆补气之方也。何以绝不滋水哉。盖无形之水阴。生于下而济于上。所以奉养是气者也。此水则宜滋有形之水质。入于口而化于下。所以传道是气者也。此水则宜泻。若水质一停。则气便阻滞。故补中汤。用陈术以制水。六君子。用苓半以利水。肾气丸。亦用利水之药。以佐桂附。桂附以气药化水。苓泽即以利水之药以化气。真武汤尤以术苓利水为主。此治水之邪。即以治气。与滋水之阴。即以补气者。固并行而不悖也。

Cependant la décoction pour tonifier le milieu et augmenter le qi (bu zhong yi qi tang), la décoction des six gentilshommes (liu jun zi tang), la pilule du qi du rein (shen qi wan) étant toutes des formules qui tonifient le qi, pourquoi n'utilisent elles pas la méthode de nourrir l'eau? Certainement car l'eau-yin immatériel naît dans le bas et bénéficie le haut, ce qu'elle nourrit est le qi. Il est convenable de nourrir cette eau. L'eau matérielle entre par la bouche et est transformée dans le bas, ce qu'elle propage est le qi. Il est convenable de faire s'écouler cette eau. Si l'eau s'arrête, le qi se trouve bloqué. Ainsi dans la décoction qui tonifie le milieu on utilise la peau de mandarine séchée (chen pi) et l'atractylode (bai zhu) pour restreindre l'eau, dans la décoction des six gentilshommes, on utilise la poria (fu ling) et la pinellia (ban xia) pour drainer l'eau. Dans la pilule du qi du rein, on utilise aussi des ingrédients qui drainent l'eau pour assister les tiges de cannelle (gui zhi) et l'aconite (fu zi). On y utilise les tiges de cannelle et l'aconite comme ingrédients de type qi pour transformer l'eau, et la poria et le plantain d'eau (ze xie) comme ingrédients qui drainent l'eau pour transformer le qi. Dans la décoction du guerrier authentique (zhen wu tang), on utilise principalement l'atractylode et la poria pour drainer l'eau. Traiter l'eau pathogène c'est traiter le qi. Les méthodes de nourrir le yin de l'eau et tonifier le qi ne sont à l'origine pas contradictoires.

且水邪不去。则水阴亦不能生。故五苓散去水邪。而即能散津止渴。并能发汗退热。以水邪去。则水阴布故也。然水阴不滋。则水邪亦不能去。故小柴胡通达津液。而即能下调水道。总见水行则气行。水止则气止。能知此者。乃可与言调气矣。

De plus si l'eau pathogène n'est pas éliminée, l'eau-yin ne peut pas être produite, ainsi la poudre des cinq éléments avec poria (wu ling san) élimine l'eau pathogène et peut donc propager les liquides organiques et arrêter la soif, de même elle peut faire transpirer et faire tomber la fièvre, car quand l'eau pathogène est éliminée, l'eau-yin est diffusée. Cependant si l'eau-yin n'est pas nourrie, l'eau pathogène ne peut être éliminée. Ainsi la décoction de bupleuvre mineure (xiao chai hu tang) fait circuler les liquides organiques et ainsi peut vers le bas réguler le canal d'eau. En conclusion quand l'eau circule, le qi circule et quand l'eau s'arrête, le qi s'arrête. Celui qui peut avoir connaissance de cela peut ensuite parler de réguler le qi.

何以言火即化血哉。血色。火赤之色也。火者心之所主。化生血液。以濡周身。火为阳。而生血之阴。即赖阴血以养火。故火不上炎。而血液下注。内藏于肝。寄居血海。由冲任带三脉。行达周身。以温养肢体。男子则血之转输。无从覘验。女子则血之转输。月事时下。

Pourquoi dire que le feu métabolise le sang? La couleur du sang est aussi la couleur du feu. Le feu est dominé par le coeur, il transforme et produit le sang pour irriguer l'ensemble du corps. Le feu est de nature yang et produit le sang de nature yin, et le feu dépend du yin-sang pour être alimenté, ainsi il ne brûle pas dans le haut, et le sang est

stocké dans le foie, loge dans la mer du sang (xue hai) et est diffusé dans l'ensemble du corps à travers les trois méridiens chong, ren et dai. Chez l'homme, nul signe ne permet d'observer la circulation du sang, et chez la femme, quand le sang circule bien, les menstruations arrivent ponctuellement.

血下注于血海之中。心火随之下济。故血盛而火不亢烈。是以男子无病。而女子受胎也。如或血虚。则肝失所藏。木旺而愈动火。心失所养。火旺而益伤血。是血病即火病矣。治法宜大补其血。归地是也。

Quand le sang descend vers la mer du sang, le feu du coeur le suit et descend. C'est pourquoi le sang est fort et le feu n'est pas excessif. Ainsi l'homme ne tombe pas malade et la femme devient fertile. Si le sang est déficient, le foie perd sa fonction de stockage, le bois devient exubérant et attise davantage le feu, le coeur perd son alimentation, le feu devient exubérant et endommage davantage le sang. Cela montre une pathologie de sang qui entraîne une pathologie de feu. Il est convenable de traiter cela par la méthode de tonifier de manière intense le sang, comme avec l'angelique chinoise (dang gui) ou la rhémannia (sheng/shu di).

然血由火生。补血而不清火。则火终亢而不能生血。故滋血必用清火诸药。四物汤所以用白芍。天王补心丹所以用二冬。归脾汤 所以用枣仁。仲景炙甘草汤所以用二冬阿胶。皆是清水之法。至于六黄汤。四生丸。则又以大泻火热为主。是火化太过。反失其化。抑之即以培之。清火即是补血。

Cependant, le sang est produit par le feu. Si on tonifie le sang sans clarifier le feu, le feu restera excessif et ne pourra pas produire le sang. Ainsi pour nourrir le sang il est nécessaire d'utiliser des ingrédients qui clarifient le feu. La pivoine blanche (bai shao) utilisée dans la décoction des quatre ingrédients (si wu tang), l'ophiopogon (mai dong) et la racine d'asperge (tian dong) utilisés dans la pilule de l'empereur céleste qui tonifie le coeur (tian wang bu xin dan), la graine de jujube utilisée dans la décoction qui restaure la rate (gui pi tang) et l'ophiopogon, la racine d'asperge et la peau d'âne (e jiao) utilisés dans la décoction de réglisse (zhi gan cao tang) de Zhongjing font tous partie de la méthode de clarification du feu. En ce qui concerne la décoction des six jaunes (liu huang tang) et la pilule des quatre ingrédients frais (si sheng wan), on y utilise principalement la méthode d'éliminer de manière intense le feu-chaueur (huo re), car quand le feu est excessif, il ne métabolise contradictoirement plus, l'inhiber c'est donc le nourrir, clarifier le feu revient à tonifier le sang.

又有火化不及。而血不能生者。仲景炙甘草汤所以有桂枝。以宣心火。人参养荣汤所以用远志肉桂。以补心火。皆是补火生血之法。

Dans certains cas le feu est insuffisamment métabolisé, et le sang ne peut être produit. Si dans la décoction de réglisse de Zhongjing (zhi gan cao tang) il y a des tiges de cannelle, c'est pour propager le feu du coeur. Dans la decoction de ginseng pour nourrir l'énergie nourricière (ren shen yang rong tang) on utilise le polygala floraison (yuan zhi) et la cannelle pour tonifier le feu du coeur, cela fait partie de la méthode de produire le sang en tonifiant le feu.

其有血寒血痹者。则用桂枝细辛艾叶干姜等。禀受火气之药。以温达之。则知治火即是治血。血与火原一家。知此乃可与言调血矣。

Pour celui qui a un froid de sang (xue han) ou une obstruction de sang (xue bi), on utilise les tiges de cannelle, l'asarum, l'armoise et le gingembre séché, ces ingrédients qui

héritent de l'énergie du feu débloquent par la chaleur. On sait ainsi que traiter le feu c'est traiter le sang. Le sang et le feu sont a l'origine de même famille, après savoir cela on peut parler de réguler le sang.

夫水火气血。固是对子。然亦互相维系。故水病则累血。血病则累气。

L'eau et le feu, le qi et le sang sont a l'origine des paires, mais ils s'interconnectent aussi les uns aux autres. Ainsi, une pathologie d'eau peut impliquer une pathologie de sang, une pathologie de sang peut impliquer une pathologie de qi.

气分之水阴不足。则阳气 乘阴而干血。阴分之血液不足。则津液不下而病气。故汗出过多则伤血。下后亡津液则伤血。热结膀胱 则下血。是水病而累血也。吐血咳血。必兼痰饮。血虚则精竭水结。痰凝不散。失血家往往水肿。瘀血化水。亦发水肿。是血病而兼水也。盖在下焦。则血海膀胱。同居一地。在上焦。则肺主水道。心主血脉。又并域而居。在躯壳外。则汗出皮毛。血循经脉。亦相倚而行。一阴一阳。互相维系。

Quand l'eau-yin de la dimension qi est insuffisante, le yang-qi envahit le yin et assèche le sang. Quand le sang de la dimension yin est insuffisant, les liquides organiques ne descendent pas et rendent le qi malade. Ainsi la transpiration excessive peut endommager le sang. Après la diarrhée, l'épuisement des liquides organiques endommage le sang. La chaleur concentrée dans la vessie entraîne la descente du sang. On peut voir ci-dessus des pathologies d'eau qui impliquent le sang. Une hématomèse ou hémoptysie sont forcément accompagnés de glaires-rétention de fluides (tan-yin). Quand le sang est déficient, le qi essentiel (jing) s'épuise et l'eau se concentre, les glaires se condensent et deviennent indispersables. Les patients atteints de saignement ont fréquemment des oedèmes. De même les stases de sang se transforment en eau et entraînent aussi des oedèmes. On peut voir ci-dessus des pathologies de sang qui se doublent de pathologie d'eau. Car dans le foyer inférieur, la mer du sang et la vessie logent au même endroit, dans le foyer supérieur, le poumon dirige le canal d'eau et le coeur dirige les vaisseaux sanguins, ils logent de même dans la même aire, à l'extérieur du corps, la transpiration sort de la peau et le sang circule dans les méridiens, ils s'accompagnent en circulant. L'un yin et l'autre yang, ils se soutiennent mutuellement.

而况运血者即是气。守气者即是血。气为阳。气盛即为火盛。血为阴。血虚即是水虚。一而二。二而一者也。人必深明此理。而后治血理气。调阴和阳。可以左右逢源。

De plus, ce qui transporte le sang, c'est le qi, ce qui garde le qi, c'est le sang. Le qi est de nature yang, le qi exubérant devient feu exubérant. Le sang est de nature yin, une déficience de sang c'est une déficience d'eau. Un se divise en deux, deux se réunit en un. L'homme doit comprendre profondément ce principe pour ensuite traiter et réguler le sang et le qi, harmoniser le yin et le yang et atteindre le succès d'une manière ou d'une autre.

又曰血生于心火。而下藏于肝。气生于肾水。而上主于肺。其间运上下者。脾也。水火二藏。皆系先天。人之初胎。以先天生后天。人之既育。以后天生先天。故水火两藏。全赖于脾。食气入胃。脾经化汁。上奉心火。心火得之。变化而赤。是之谓血。故治血者。必治脾为主。仲景炙甘草汤。皆是此义。以及大黄下血。亦因大黄秉土之色。而大泄地道故也。地黄生血。亦因地黄秉土之润。而大滋脾燥故也。其余参。运血统血。皆是补脾。可知治血者。必以脾为主。乃为有要。

De plus, il est dit que le sang est produit par le feu du coeur et stocké dans le foie et

que le qi est produit par l'eau du rein et s'élève pour être dirigé par le poumon. Au milieu de cela ce qui transporte vers le haut ou le bas, c'est la rate. Les deux organes eau et feu sont tous deux liés au ciel antérieur (xian tian). Chez l'homme, au début du développement du fœtus, le ciel antérieur produit le ciel postérieur (hou tian), une fois accouché, le ciel postérieur produit le ciel antérieur. Ainsi les deux organes eau et feu dépendent entièrement de la rate. Quand la nourriture entre dans l'estomac, le méridien de la rate la transforme en liquide et la présente au feu du cœur en haut, le feu du cœur la reçoit, la transforme et la fait devenir rouge, c'est ce que l'on appelle le sang. Ainsi, pour traiter le sang, il faut principalement traiter la rate. C'est le sens de la décoction de réglisse de Zhongjing. De même si la rhubarbe de chine (da huang) fait descendre le sang, c'est aussi car elle hérite de la couleur de la terre. Si la rhémanina produit le sang, c'est aussi car elle hérite de l'humidité de la terre et humidifie intensément la sécheresse de la rate. Les autres comme le ginseng, l'astragale, qui transportent le sang ou le garde dans les vaisseaux, ils tonifient tous la rate. On peut ainsi savoir que pour traiter le sang, il faut principalement se concentrer sur la rate, c'est ce qui est important.

至于治气。亦宜以脾为主。气虽生于肾中。然食气入胃。脾经化水。下输于肾。肾之阳气。乃从水中蒸腾而上。清气升而津液四布。浊气降而水道下行。水道下行者。犹地有江河。以流其恶也。津液上升者。犹土膏脉动。而雨露升也。故治气者必治脾为主。六君子汤。和脾利水以调气。真武汤。扶脾镇水以生气。十枣陷胸等汤。攻脾夺水以通气。此去水邪以补气之法也。又有水津不灌。壮火食气。则用人参滋脾以益气。花粉清脾以和气。凡治气者。亦必知以脾为主。而后有得也。

En ce qui concerne le traitement du qi, il est aussi convenable de se concentrer principalement sur la rate. Même si le qi est produit dans les reins, quand le qi des aliments entre dans l'estomac, le méridien de la rate le transforme en eau et le transporte au rein. Le yang-qi du rein s'élève en vapeur du milieu de l'eau, le qi clair s'élève et les liquides organiques sont dispersés, le qi impure descend et le canal d'eau s'écoule. L'écoulement du canal d'eau ressemble aux fleuves et rivières de la terre, car il fait s'écouler les impuretés. L'élévation des liquides organiques ressemble à l'élévation de la rosée quand la terre est humide et pulse. Ainsi pour traiter le qi il faut principalement traiter la rate. La décoction des six gentilshommes harmonise la rate et draine l'eau pour réguler le qi. La décoction du guerrier véritable supporte la rate et oppresse l'eau pour produire le qi. La décoction des six jujubes (shi zao tang) et la décoction d'affaissement de la poitrine (xian xiong tang) attaquent la rate et soutirent l'eau pour faire circuler le qi, c'est la méthode d'éliminer l'eau pathogène pour tonifier le qi. De même quand l'eau-liquides organiques n'irrigue pas, le feu puissant (zhuang huo) consume le qi, on utilise alors le ginseng pour humidifier la rate et augmenter le qi et la trichosante pour harmoniser le qi en clarifiant la rate. De manière générale, ceux qui traitent le qi doivent savoir se concentrer principalement sur la rate pour pouvoir obtenir des résultats.

李东垣治病。以气为主。故专主脾胃。然用药偏于刚燥。不知脾不制水固宜燥。脾不升津则宜滋。气分不可留水邪。气分亦不可无水津也。朱丹溪治病以血为主。故用药偏于寒凉。不知病在火脏宜寒凉。病在土脏宜甘缓也。

Li dongyuan traite les maladies en se concentrant principalement sur le qi, c'est pourquoi il se spécialise sur le couple rate-estomac. Mais il utilise des ingrédients plutôt durs et secs, il ne sait pas que quand la rate ne contrôle pas l'eau, il est convenable en

effet d'assècher, mais quand la rate n'élève pas les liquides organiques, il est convenable d'humidifier. Il ne faut pas laisser d'eau pathogène dans la dimension qi, mais il ne peut pas non plus ne pas y avoir d'eau-liquides organiques dans la dimension qi. Zhu danxi traite les maladies en mettant l'accent principalement sur le sang, c'est pourquoi il utilise des ingrédients plutôt froids. Il ne sait pas que quand la maladie est dans l'organe feu il faut refroidir, mais quand la maladie est dans l'organe terre il faut utiliser la saveur sucrée relaxante.

此论不专为失血立说。然治血者。必先知之。而后于调气和血。无差爽云。

Ce traité ne s'applique pas uniquement aux saignements, cependant celui qui traite le sang doit d'abord savoir cela, pour ensuite réguler le qi et harmoniser le sang, pour parler franchement et sans erreur.